



Județul GIURGIU
CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI GIURGIU

PROIECT DE HOTĂRÂRE

privind aprobarea unui Acord de Înfrățire între Municipiul Giurgiu, Județul Giurgiu din România și Municipiul Tivat din Muntenegru

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI GIURGIU
întrunit în ședință ordinară,

Având în vedere:

- Referatul de aprobare al Primarului Municipiului Giurgiu nr.15893/13.02.2024;
- Raportul de specialitate al Direcției Programe Europene nr. 18290/19.02.2024
- Avizul Comisiei pentru administrație publică locală, juridic și de disciplină;
- Adresa nr.97227/25.10.2023 a Primăriei municipiului Giurgiu transmisă Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației;
- Avizul Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrație, nr. 185888/30.10.2023, înregistrat la Primăria Municipiului Giurgiu cu nr.102075/06.11.2023;
- Avizul Ministerului Afacerilor Externe, nr. G1/2315/27.10.2023, înregistrat la Primăria municipiului Giurgiu cu nr.102255/06.11.2023;
- Adresa nr.86/29.01.2024 transmisă de Ambasada României în Muntenegru, înregistrată la Primăria municipiului Giurgiu cu nr.10404/30.01.2024;
- Prevederile art.89, alin.14 din OUG 57/2019 privind Codul Administrativ;
- Prevederile Legii nr.590/2003 privind Tratatul (Secțiunea a 4-a: Procedura încheierii înțelegerilor la nivelul administrațiilor publice locale cu autorități similare din alte state)

În temeiul art. 129, alin.(1), alin.(2), lit e, alin. (9) lit c, art.139, alin (1) și alin.(3) lit.a și art. 196, alin (1) lit.a din O.U.G. nr. 57/2019 privind Codul Administrativ,

HOTĂRĂȘTE:

Art. 1. Se aprobă Acordul de Înfrățire între Municipiul Giurgiu, Județul Giurgiu din România și Municipiul Tivat din Muntenegru, prezentat în Anexele 1,2,și 3, în limbile română,engleză și muntegoreană, părți integrante din prezenta hotărâre;

Art.2. Se împuternicește dl. Adrian Anghelescu, Primarul municipiului Giurgiu pentru semnarea Acordului de Înfrățire;

Art.3. Prezenta hotărâre se va comunica Primarului Municipiului Giurgiu, Instituției Prefectului – Județul Giurgiu, în vederea exercitării controlului cu privire la legalitate și Direcției Programe Europene și municipiului Tivat din Muntenegru, pentru ducerea la îndeplinire.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,

Acord de Înfrățire între Municipiul Giurgiu, Județul Giurgiu din România și Municipiul Tivat din MunteNegru

Municipiul Giurgiu, Județul Giurgiu din România și Municipiul Tivat din MunteNegru, denumite în continuare părți.

Având în vedere relațiile de prietenie și de cooperare dintre România și MunteNegru, bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun;

Dorind consolidarea și diversificarea relațiilor de prietenie dintre părți și dezvoltarea unei noi dimensiuni a cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale.

S-a convenit asupra următoarelor:

Articolul 1. OBIECTIVUL ACORDULUI

Promovarea schimburilor de experiență în domeniile menționate în prezentul Acord de Înfrățire și derularea de proiecte de dezvoltare socială, culturală și educațională, în beneficiul locuitorilor celor două municipii.

Articolul 2. DOMENII DE COOPERARE

Autoritățile locale din cele două municipii vor colabora în domeniul administrației publice locale prin efectuarea de schimburi de experiență și de bune practici între departamentele specializate din cadrul celor două primării și vor organiza activități și programe culturale comune pentru cunoașterea tradițiilor locale și întărirea legăturilor de prietenie între locuitorii celor două municipii.

De asemenea, cele două părți vor analiza posibilitățile de colaborare și în alte domenii de interes reciproc, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

Articolul 3. MODALITĂȚI DE COOPERARE

În cadrul Acordului de Înfrățire, părțile vor dezvolta relații în domeniile educație, cultură, sport și mediu, încurajând schimburile de experiență în aceste domenii, exemple de bune practici și sprijinind parteneriate specifice în aceste direcții.

În conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor, Părțile vor analiza posibilitățile de dezvoltare a relațiilor economice între agenții economici locali și vor efectua schimburi de experiență referitoare la modalitățile de atragere a investițiilor în diferite proiecte de interes local.

Acest Acord de Înfrățire încurajează participarea autorităților locale și a agenților economici din cele două municipii la târguri, expoziții, ateliere de lucru, webinarii sau evenimente online, în scopul unei mai bune cunoașteri reciproce și stabilește cadrul pentru promovarea reciprocă, folosind resursele media ale fiecărei administrații.

Articolul 4. CADRUL JURIDIC PENTRU COOPERARE

Părțile vor desfășura activități de cooperare în conformitate cu atribuțiile lor și în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și MunteNegru.

Articolul 5. ASPECTE FINANCIARE

Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile efectuate în timpul implementării prezentului Acord de Înfrățire, în limitele prevăzute de legea națională ale statelor celor două părți.

Articolul 6. COORDONAREA ACTIVITĂȚILOR DE COOPERARE

1) Fiecare parte desemnează un coordonator care va urmări punerea în aplicare efectivă a prezentului Acord de Înfrățire.

2) Coordonatorii desemnați de părți elaborează un plan de punere în aplicare și propun acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Articolul 7. MODIFICAREA ACORDULUI

Prezentul Acord de Înfrățire poate fi modificat și/sau completat printr-un acord scris reciproc pentru părți. Modificările și completările vor produce efecte de la data semnării.

Articolul 8. LITIGII

Orice litigiu apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire va fi soluționat pe cale amiabilă de către părți, prin negocieri directe.

Articolul 9. APLICARE, DURATĂ ȘI DENUNȚARE

- a) Prezentul Acord de Înfrățire va fi încheiat pe o perioadă nedeterminată și va produce efecte de la data semnării;
- b) Fiecare parte poate denunța prezentul Acord de Înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți. În acest caz, prezentul Acord de Înfrățire încetează să producă efecte din a 30-a zi de la data notificării;
- c) Denunțarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la, la (data)....., în două exemplare originale în limbile română, muntenegreană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Municipiul Giurgiu, Județul Giurgiu
România

Primar
Adrian ANGHELESCU

Pentru
Municipiul Tivat,
Muntenegro

Primar
Zeljko KOMNENOVIC

Twinning Agreement between Giurgiu Municipality, Giurgiu County in Romania and Tivat Municipality in Montenegro

Giurgiu Municipality, Giurgiu County in Romania and Tivat Municipality, Montenegro, hereinafter referred to as the Parties.

Considering the friendly and cooperation relations between Romania and Montenegro, based on mutual respect and support in various areas of common interest;

Desiring to strengthen and diversify the friendly relations between the parties, but also to develop a new dimension of bilateral cooperation in the field of local public administration.

S-a convenit asupra următoarelor:

Article 1. OBJECTIVE OF THE AGREEMENT

Promovarea schimburilor de experiență în domeniile menționate în prezentul Acord de înfrățire și derularea de proiecte de dezvoltare socială, culturală și educațională, în beneficiul locuitorilor celor două municipii.

Article 2. AREAS OF COOPERATION

The local authorities from the two municipalities will collaborate in the field of local public administration by exchanging experience and good practices between the specialized departments within the two mayoralities and will organize joint cultural activities and programs to get to know local traditions and strengthen friendship ties between the inhabitants of the two municipalities. The two sides will also analyze the possibilities of cooperation in other areas of interest in reciprocal, according to their attributions under the legislation in force in their respective states.

Article 3. MODALITIES OF COOPERATION

Under the Twinning Agreement, the parties will develop relations in the fields of education, culture, sport and environment, encouraging exchanges of experience in these areas, examples of good practices and supporting specific partnerships in these directions.

In accordance with the laws in force in their respective States, the Parties shall analyse the possibilities of developing economic relations between local economic agents and shall exchange experience on ways to attract investment in various projects of local interest.

This Twinning Agreement encourages the participation of local authorities and economic agents from the two municipalities in fairs, exhibitions, workshops, webinars or online events, in order to better know each other and establishes the framework for mutual promotion, using the media resources of each administration.

Article 4. LEGAL FRAMEWORK FOR COOPERATION

The Parties shall carry out cooperation activities in accordance with their respective attributions and in accordance with the legislation in force in Romania and Montenegro.

Article 5. FINANCIAL ASPECTS

The Parties shall independently bear all expenses incurred during the implementation of this Twinning Agreement, within the limits provided for by the national laws of the States of the two Parties.

Article 6. COORDINATION OF COOPERATION ACTIVITIES

1) Each Party shall designate a coordinator who shall monitor the effective implementation of this Twinning Agreement.

2) The coordinators appointed by the Parties shall draw up an implementation plan and propose additional actions that may be taken by both Parties.

Article 7. AMENDMENT OF THE AGREEMENT

This Twinning Agreement may be amended and/or supplemented by mutual written agreement for the parties. Amendments and additions will take effect from the date of signature.

Article 8. LITIGATION

Any dispute arising regarding the interpretation or application of this Twinning Agreement shall be settled amicably by the parties through direct negotiations.

Article 9. APPLICATION, DURATION AND DENUNCIATION

- a) This Twinning Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall take effect from the date of signature;
- b) Each party may terminate this Twinning Agreement by written notice addressed to the other party. In that case, this twinning agreement shall cease to have effect on the 30th day following the date of notification;
- c) The denunciation of this twinning agreement shall not affect the implementation of programmes and projects carried out during its period of validity, unless otherwise agreed by the parties.

Signed on....., at (date), in two originals in the Romanian languages, Montenegrin and English, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

Pentru
Municipiul Giurgiu, Județul Giurgiu
România

Primar
Adrian ANGHELESCU

Pentru
Orașul Tivat,
Muntenegro

Primar
Zeljko KOMNENOVIC

Sporazum o bratimljenju između Opštine Giurgiu, Okrug Giurgiu, Rumunija, i Opštine Tivat, Crna Gora

Opština Giurgiu, Okrug Giurgiu, Rumunija, i Opština Tivat, Crna Gora, u daljem tekstu nazivane Strane.

Imajući u vidu prijateljske i saradničke odnose između Rumunije i Crne Gore, zasnovane na međusobnom poštovanju i podršci u različitim oblastima zajedničkog interesa;

U cilju da ojačaju i diversifikuju prijateljske odnose između strana, ali i razviju novu dimenziju bilateralne saradnje u oblasti lokalne javne uprave.

Dogovorile su sledeće:

Član 1. CILJ SPORAZUMA

Promovisanje razmjene iskustava u oblastima pomenutim u ovom Sporazumu o bratimljenju i sprovođenje projekata socijalnog, kulturnog i obrazovnog razvoja, u korist stanovnika ova dva grada.

Član 2. OBLASTI SARADNJE

Lokalne vlasti iz ova dva grada sarađivaće u oblasti lokalne javne uprave razmjenom iskustava i dobrih praksi između specijalizovanih sektora unutar dvije opštine . Organizovaće zajedničke kulturne aktivnosti i programe kako bi se upoznale lokalne tradicije i ojačale prijateljske veze između stanovnika ova dva grada. Strane će takođe analizirati mogućnosti saradnje u drugim oblastima od interesa recipročno, prema njihovim nadležnostima u skladu sa važećim zakonodavstvom njihovih država.

Član 3. NAČINI SARADNJE

U skladu sa Sporazumom o bratimljenju, strane će razvijati odnose u oblastima obrazovanja, kulture, sporta i životne sredine, podstičući razmjenu iskustava, primjere dobre prakse i podržavajući konkretne partnerstva u navedenim pravcima. U skladu sa važećim zakonima u svojim državama, Strane će analizirati mogućnosti razvoja ekonomskih odnosa između lokalnih privrednih subjekata i razmjenjivati iskustva o načinima privlačenja investitora/investicija u različite projekte od lokalnog interesa. Ovaj Sporazum o bratimljenju podstiče učešće lokalnih vlasti i privrednih subjekata iz ova dva grada na sajmovima, izložbama, radionicama, vebinarima ili onlajn događajima, kako bi se bolje upoznali i kako bi se uspostavio okvir za međusobno promovisanje, koristeći medijske resurse obje administracije.

Član 4. PRAVNI OKVIR ZA SARADNJU

Strane će sprovoditi aktivnosti saradnje u skladu sa njihovim nadležnostima i u skladu sa važećim zakonodavstvom u Rumuniji i Crnoj Gori.

Član 5. FINANSIJSKI ASPEKTI

Strane će nezavisno snositi sve troškove nastale tokom sprovođenja ovog Sporazuma o bratimljenju, u granicama predviđenim nacionalnim zakonima država obje Strane.

Član 6. KOORDINACIJA AKTIVNOSTI SARADNJE

Svaka Strana će imenovati koordinatora koji će pratiti efikasnu primjenu ovog Sporazuma o bratimljenju.

Koordinatori imenovani od jedne i druge Strane sastaviće plan implementacije i predložiti dodatne akcije koje mogu preduzeti obje Strane.

Član 7. IZMJENE SPORAZUMA

Ovaj Sporazum o bratimljenju može se izmjeniti i/ili dopuniti međusobnim pismenim sporazumom Strana. Izmjene i dopune stupaju na snagu od datuma potpisa.

Član 8. SPOROVI

Svaki spor koji proistekne u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma o bratimljenju rješavaće se prijateljskim putem, direktnim pregovorima.

Član 9. PRIMJENA, TRAJANJE I OTKAZIVANJE

a) Ovaj Sporazum o bratimljenju zaključuje se na neodređeni period i stupa na snagu od datuma potpisa;

b) Svaka strana može raskinuti ovaj Sporazum o bratimljenju pismenim obavještenjem upućenim drugoj strani. U tom slučaju, ovaj sporazum o bratimljenju prestaje da važi 30. dana od datuma obavještenja;

c) Raskid ovog sporazuma o bratimljenju neće uticati na sprovođenje programa i projekata realizovanih tokom njegovog važenja, osim ako se strane ne dogovore drugačije.

Potpisano dana _____, (datuma) _____ u po dva primjerka na rumunskom jeziku, crnogorskom jeziku i engleskom jeziku, svi tekstovi jednako su autentični. U slučaju razlika u tumačenju, prevladavaće tekst na engleskom jeziku.

*Za Okrug
Giurgiu, Județul Giurgiu
România*

*Za Opštinu
Tivat
Crna Gora*

*Gradonačelnik
Adrian ANGHELESCU*

*Predsjednik opštine
Željko Komnenović*

REFERAT DE APROBARE

Având în vedere corespondența electronică dintre reprezentanții municipiului Giurgiu, județul Giurgiu din România și ai municipiului Tivat din Muntenegru, precum și a avizelor primite de la Ministerul Afacerilor Externe și de la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației, dar și în vederea dezvoltării unor noi relații de înfrățire, cele două părți au convenit să încheie un Acord de Înfrățire, prin urmare propun inițierea unui proiect de hotărâre cu următoarea titulatură:

**”Proiect de hotărâre privind aprobarea unui Acord de Înfrățire între Municipiul Giurgiu,
Județul Giurgiu din România și Municipiul Tivat din Muntenegru”**

Direcția Programe va întocmi raportul de specialitate și va redacta proiectul de hotărâre pe care le va supune dezbaterii în Comisia pentru administrație publică, juridic și de disciplină pentru avizare, precum și în fața Consiliului Local.

PRIMAR,

ADRIAN ANGHELESCU

RAPORT DE SPECIALITATE

I. Temeiul de fapt

Prin referatul de aprobare nr. 15898/30.02.2024, Primarul municipiului Giurgiu a inițiat Proiectul de hotărâre privind aprobarea unui Acord de Înfrățire între Municipiul Giurgiu, Județul Giurgiu din România și Municipiul Tivat din Muntenegru

II. Temeiul de drept

Conform art.136 din OUG 57/2019 privind Codul Administrativ, Direcția Programe Europene, în calitate de compartiment de resort, a analizat și elaborat prezentul raport în termenul prevăzut de lege.

III. Argumente de oportunitate

Proiectul de hotărâre are ca obiect principal încheierea Acordului de Înfrățire între Municipiul Giurgiu, Județul Giurgiu din România și Municipiul Tivat din Muntenegru cu scopul de a încuraja buna cooperare dintre cele două comunități. În cadrul Acordului de Înfrățire, Părțile vor dezvolta noi relații în sectorul activităților de mediu, socio-culturale, sportive și sanitare, vor favoriza schimbul reciproc școlar și cultural și vor sprijini derularea unor proiecte de dezvoltare economică și socială, a colaborării industriale și comerciale, inclusiv a investițiilor, precum și cooperarea directă între întreprinderi, firme mici și mijlocii.

IV. Reglementări legale incidente

Proiectul de hotărâre are ca temei special de drept prevederile art.41 din Legea nr.590/2003, privind Tratatetele (Secțiunea a 4-a: Procedura încheierii înțelegerilor la nivelul administrațiilor publice locale cu autorități similare din alte state) și prevederile art.89, alin 10-15 din OUG 57/2019 privind Codul Administrativ.

V. Concluzii și propuneri

Proiectul de hotărâre întrunește condițiile legale și de oportunitate, astfel că propunem dezbateră și aprobarea sa în ședința Consiliului Local a municipiului Giurgiu.

Director executiv,
Ianca MECA

Consilier,
Giorgiana SALTELECHI



NR.102255/06.11.2023



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Direcția Tratatelor Internaționale
Nr. G1/2315

27 octombrie 2023

Domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr.97221 din 25 octombrie 2023, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Acordului de înfrățire între municipiul Giurgiu, județul Giurgiu din România și municipiul Tivat din Muntenegru, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu legislația în vigoare în România, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii Acordului respectiv, cu rugămintea de a se proceda la modificarea proiectului acestui document, după cum urmează:

- înlocuirea sintagmei *Acord Twinning* cu sintagma *Acord de colaborare* sau cu sintagma *Acord de înfrățire* peste tot **în conținutul documentului** ;

- introducerea **alin.1 în preambul**, astfel:

Având în vedere relațiile de prietenie și de cooperare dintre România și Muntenegru, bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun ;

- înlocuirea sintagmei *Implicarea în* cu termenul *Dorind* și a sintagmei *dar și în* cu conjuncția *și* la **alin.2 din preambul** ;

- înlocuirea titlului **art.1** cu titlul *Obiectivul Acordului*, a termenului *schimbului* cu varianta *schimburilor* și a sintagmei *benefice pentru populația celor două localități* cu sintagma *în beneficiul locuitorilor celor două municipii* în conținutul articolului respectiv ;

- modificarea **art.2**, astfel:

Auoritățile locale din cele două municipii vor colabora în domeniul administrației publice locale prin efectuarea de schimburi de experiență și de bune practici între departamentele specializate din cadrul celor două primării și vor organiza activități și programe culturale comune pentru cunoașterea tradițiilor locale și întărirea legăturilor de prietenie între locuitorii celor două municipii.

De asemenea, cele două Părți vor analiza posibilitățile de colaborare și în alte domenii de interes reciproc, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor. ;

Domnului Adrian Anghelescu
Primarul municipiului Giurgiu
Județul Giurgiu
Bd. București, nr.49-51, CP 080044

- înlocuirea sintagmei *domeniul activităților educaționale, socio-culturale, sportive și de mediu* cu sintagma *domeniile educație, cultură, sport și mediu* la **alin.1 al art.3**.

Referitor la colaborarea în domeniul educației, semnalăm că, în conformitate cu legislația în vigoare în România, autoritățile locale pot efectua schimburi de experiență și de bune practici cu privire la asigurarea celor mai bune condiții de desfășurare a activităților în domeniul respectiv, fără implicarea acestora în procesul educațional indiferent de nivelul de școlarizare și programele școlare aferente. Totodată, cele două Părți pot efectua schimburi de experiență având ca tematică protejarea mediului și campaniile care pot fi derulate în această direcție la nivelul comunităților locale. ;

- modificarea **alin.2 al art.3**, astfel:

În conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor, Părțile vor analiza posibilitățile de dezvoltare a relațiilor economice între agenții economici locali și vor efectua schimburi de experiență referitoare la modalitățile de atragere a investițiilor în diferite proiecte de interes local. ;

- înlocuirea sintagmei *reprezentanților celor două părți și ai celor două localități* cu sintagma *autorităților locale și a agenților economici din cele două municipii* la **alin.3 al art.3** ;

- eliminarea prevederilor **alin.4 al art.3**, având în vedere că nu mai sunt necesare prevederile referitoare la perioada pandemiei și că la alineatele anterioare ale art.3 sunt deja menționate aspectele care privesc colaborarea între autoritățile locale și agenții economici din cele două municipii ;

- eliminarea **primei propoziții a art.5**, având în vedere că aspectul care privește acoperirea cheltuielilor ocazionate de implementarea activităților de cooperare este reluat la cea de-a doua propoziție din articolul respectiv ;

- înlocuirea sintagmei *este responsabil de* cu sintagma *va urmări* la **alin.2 al art.6** ;

- înlocuirea titlului **art.7** cu titlul *modificarea Acordului*, a conjuncției *sau* cu formularea *și/sau* și a sintagmei *intra în vigoare* cu sintagma *produce efecte* la articolul respectiv ;

- înlocuirea sintagmei *intra în vigoare* cu sintagma *produce efecte de* la **lit.a) a art.9** ;

- înlocuirea termenului *rezilierea* cu termenul *denunțarea* la **lit.c) a art.9** ;

- referitor la redactarea variantelor acestui Acord, propunem următoarele:

1. documentul poate fi semnat doar în limba engleză în cazul în care nu se încheie și în limba muntenegreană, și, pe cale de consecință, în acest caz, alineatul final se va modifica, astfel:

Semnat lala data.....în două exemplare originale în limba engleză, ambele texte fiind egal valabile.

2. consultarea partenerului muntegrecan cu privire la posibilitatea redactării și a variantei în limba muntegrecană a Acordului și încheierea documentului în trei variante, în limbile română, muntegrecană și engleză. În acest caz, alineatul final ar urma să fie redactat, astfel:

Semnat la.....la data.....în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, muntegrecană și engleză, toate textele fiind egal valabile. În cazul unor diferențe de interpretare va prevala textul în limba engleză.

Având în vedere cele menționate, vă rugăm ca, ulterior modificării și semnării Acordului de înfrățire, să se transmită o copie a acestui document la MAE-DTrI, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr.590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,

Felix Zaharia,
Director



CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI GIURGIU
PRIMARIA MUNICIPIULUI GIURGIU

B-dul București, nr. 49 - 51,
tel: 004 0246.211.627; 215.631
mobil: 004 0372.735.333

cod poștal 080044
fax: 004 0246.215.405
e-mail: primarie@primariagiurgiu.ro

Primăria Municipiului Giurgiu este operator de date cu caracter personal

DIRECȚIA PROGRAME EUROPENE
BIROUL RELAȚII EXTERNE, PROMOVARE ȘI COOPERARE
Nr.97227/25.10.2023

Către,

MINISTERUL LUCRĂRILOR PUBLICE, DEZVOLTĂRII ȘI ADMINISTRAȚIEI

Referitor,

Avizare ÎNȚELEGERE DE COOPERARE între municipiul Giurgiu, județul Giurgiu, România și orașul Tivat, Muntenegru

În urma discuțiilor și a schimbului de scrisori între reprezentanții autorităților locale din Giurgiu (România) și Tivat (Muntenegru), primarii celor două orașe și-au manifestat dorința de a semna o înțelegere de cooperare.

Relația de înfrățire între aceste două comunități reprezintă un efort deliberat și conștient de a încuraja colaborările pe termen lung și de a acționa într-o perspectivă comună, în scopul îmbunătățirii calității nivelului de trai al cetățenilor.

Înfrățirea municipiului Giurgiu cu orașul Tivat va oferi cadrul necesar dezvoltării oportunităților de cooperare, precum și realizării unor schimburi de experiență în domeniul cultural, educațional, social și economic.

În acest scop, propunem spre avizare *Înțelegerea de Cooperare* anexată, agreată și de Ministerul Afacerilor Externe din Muntenegru.

Căstima,
Adrian ANGHELESCU
Primarul municipiului Giurgiu

Consilier,
Giorgian Saltezechi,



MINISTERUL DEZVOLTĂRII,
LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

Direcția Generală Juridică
Serviciul Afaceri Europene și Relații Internaționale
Biroul Relații Internaționale

Tel: 0372.114.539

Nr. 185888 / 30.10.2023



Către: domnul Primar Adrian ANGHELESCU

Primăria Municipiului Giurgiu

Bulevardul București nr. 49-51, Mun. Giurgiu, Jud. Giurgiu, cod poștal 080044

Stimate domnule Primar,

Având în vedere adresa dumneavoastră nr. 97227 din 25.10.2023, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 182344 din 25.10.2023, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației consideră oportună inițiativa de a se încheia un document de cooperare între Municipiul Giurgiu, Județul Giurgiu din România și Municipiul Tivat din Muntenegru și avizează conform textul acestui document, cu următoarele observații:

1. Propunem eliminarea din antetul documentului de cooperare a stemelor, deoarece nu sunt specifice acestor tipuri de documente.
2. Pentru rigurozitate, vă sugerăm revizuirea titlului documentului de cooperare, astfel: „Acord de Înfrățire între Municipiul Giurgiu, Județul Giurgiu din România și Municipiul Tivat din Muntenegru”. Totodată, este necesară utilizarea unitară a denumirii de Acord de Înfrățire pe tot parcursul documentului, ori de câte ori se va face referire la acesta.
3. Cu referire la prevederile Articolului 2, menționăm faptul că, în cazul în care Părțile doresc implementarea unor eventuale proiecte în alte domenii de cooperare decât cele prevăzute în textul prezentului document, acestea vor face obiectul unui Act Adițional care se va încheia în aceleași condiții ca documentul de cooperare ale cărui clauze rămân neschimbate.
4. Propunem revizuirea dispozițiilor Art. 9 lit. c), după cum urmează: „Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți”.
5. Recomandăm revizuirea părții protocolare a documentului de cooperare, după cum urmează: „Semnat la la (data), în două exemplare originale, în limbile română, muntenegreană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala”.

Acest aspect se datorează faptului că Acordul de Înfrățire se semnează în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte, iar fiecare exemplar conține trei texte, unul în limba română, unul în limba oficială a celeilalte părți și unul într-o limbă de circulație internațională (de regulă limba engleză).

În continuarea celor expuse anterior, menționăm faptul că după preluarea observațiilor în textul documentului de cooperare nu este necesară obținerea unui nou aviz de conformitate de la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației.

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a Acordului de Înfrățire semnat va fi transmisă, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației.

Cu deosebită considerație,

MINISTRUL DEZVOLTĂRII, LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

Adrian-Ioan VEȘTEA

NR. 10404/30.01.2024.



AMBASADA ROMÂNIEI
ÎN MUNTENEGRU

Ulica I Proleterske, br. 5
Podgorica, Montenegro
Phone: +382 20 618 040
Fax: +382 20 655 081
E-mail: Podgorica@mae.ro
www.Podgorica.mae.ro

Nr. 86 /29.01.2024

Stimate domnule Primar,

Am plăcerea să vă comunic că, la 26 ianuarie a.c. am primit din partea dlui. Miljan Marković, președintele Adunării locale a Municipiului Tivat scrisoarea prin care ne-a fost notificată aprobarea de către această instituție a Deciziei privind înfrățirea Municipiului Giurgiu și a Municipiului Tivat. Dl. Zeljko Komnenović, primarul mun. Tivat este împuternicit să semneze acest acord.

Vă rugăm să ne comunicați dacă și partea română a finalizat procedura de aprobare internă a textului acordului în vederea inițierii semnării. În cazul în care se va conveni asupra dezvoltării unor domenii, proiecte și acțiuni concrete de cooperare cu municipalitatea Tivat din Muntenegru, acestea ar putea fi incluse într-un Plan de Acțiune ca anexă la acord.

Cu referire la semnarea acestui document, apreciem că în cazul în care se dorește ca ceremonia de semnare a acordului să aibă loc în perioada următoare, la Giurgiu, se impune transmiterea unei invitații omologului dumneavoastră din municipiul Tivat, urmând ca vizita dvs. de răspuns să se desfășoare ulterior, la o dată stabilită de comun acord.

Vă rog să ne informați asupra perioadei și disponibilității dumneavoastră în vederea semnării acordului.

Anexă: traducerea neoficială a Deciziei

Cu deosebită considerație,

Matei Viorel ARDELEANU
Ambasador

Domnului Adrian ANGHELESCU
Primarul Municipiului Giurgiu
România

APROBAT,

PRIMAR
Adrian ANGHELESCU

REFERAT

propunere inițiere privind proiect de hotărâre **privind aprobarea unui Acord de Înfrățire între Municipiul Giurgiu, Județul Giurgiu din România și Municipiul Tivat din Muntenegru**

Urmare a corespondenței electronice dintre reprezentanții municipiului Giurgiu, județul Giurgiu din România și ai municipiului Tivat din Muntenegru, precum și a avizelor primite de la Ministerul Afacerilor Externe și de la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației, dar și în vederea dezvoltării unor noi relații de înfrățire, cele două părți au convenit să încheie un Acord de Înfrățire.

Astfel, având în vedere cele menționate mai sus și potrivit art.41 din Legea nr.590/2003, privind Tratatul (Secțiunea a 4-a:Procedura încheierii înțelegerilor la nivelul administrațiilor publice locale cu autorități similare din alte state) și prevederile art.89, alin 10-15 din OUG 57/2019 privind Codul Administrativ, vă rugăm să aprobați inițierea proiectului de hotărâre privind aprobarea unui Acord de Înfrățire între Municipiul Giurgiu, Județul Giurgiu din România și Municipiul Tivat din Muntenegru.

Director Executiv,
Ianca MECA

Consilier,